

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -
Aṭṭhakathā)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya -
Aṭṭhakathā)

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών (12. Buddhavaṃsa-
aṭṭhakathā)

15. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Πιγιακασσι
(15. Piyaḍassībuddhavaṃsavaṇṇanā)



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών

15. Piyadassībuddhavaṃsavaṇṇanā

Sujātassa pana aparabhāge ito aṭṭhakappasatādhikasahassakappamatthake ekasmiṃ kappe piyadassī, atthadassī, dhammadassīti tayo buddhā nibbattiṃsu. Tattha piyadassī nāma bhagavā pāramiyo pūretvā tusitapure nibbattitvā tato cavitvā sudhaññavatīnagare sudattassa nāma rañño aggamahesiyā candasadisavadanāya candādeviyā nāma kucchismiṃ paṭisandhiṃ gahetvā dasannaṃ māsānaṃ accayena varuṇuyyāne mātukucchito nikkhami. Tassa pana nāmaggaḥaṇadivase lokassa piyānaṃ pāṭihāriyavisesānaṃ dassitattā “piyadassī”tveva nāmamakaṃsu. So navavassasahassāni agāraṃ ajjhāvasi. Tassa kira sunimmalavimalagiribrahānāmakā tayo pāsādā ahesuṃ. Vimalāmahādevippamukhāni tettiṃsa itthisahassāni paccupaṭṭhitāni ahesuṃ.

So cattāri nimittāni disvā vimalādeviyā kañcanaveḷe nāma putte uppanne ājaññarathena mahābhinnikkhamanaṃ nikkhamitvā pabbajī. Ekā ca naṃ purisakoṭi anupabbajī. So tehi parivuto mahāpuriso cha māse padhānacariyaṃ caritvā visākhapuṇṇamāya varuṇabrāhmaṇagāme vasabhabrāhmaṇassa dhītāya dinnā madhupāyāsāṃ paribhuñjitvā sālavane divāvihāraṃ vītināmetvā sujātājīvakena dinnā aṭṭha tiṇamuṭṭhiyo gahetvā kakudhabodhiṃ upasaṅkamtvā tepaññāsahatthavittathaṃ tiṇasantharaṃ santharitvā pallaṅkaṃ ābhujitvā sabbaññutaññāṇaṃ paṭivijjhāntvā “anekajāṭisaṃsāra”nti udānaṃ udānetvā tattheva sattasattāhaṃ vītināmetvā attanā saha pabbajitānaṃ ariyadhammapaṭivedhasamatthataṃ ṇatvā ākāseṇa tattha gantvā usabhavatīnagarasamīpe usabhavatuyyāne otaritvā bhikkhukoṭiparivuto dhammacakkaṃ pavattesi. Tadā koṭisatasahassānaṃ dhammābhisamayo ahosi. Ayaṃ paṭhamo abhisamayo.

Puna usabhavatiyā nāma nagarassa avidūre sudassanapabbate sudassano nāma devarājā paṭivasati. So micchādiṭṭhiko ahosi. Sakalajambudīpe pana manussā tassa anusaṃvaccharaṃ satasahassaggaṇikaṃ baliṃ upasaṃharanti. So sudassano devarājā naraṇā jena saddhiṃ ekāsane nisīditvā baliṃ sampāṭicchatī. Atha piyadassī bhagavā “tassa sudassanassa devarājassa taṃ diṭṭhigataṃ vinodessāmī”ti tasmīṃ devarāje yakkhasamāgamaṃ gate tassa bhavanaṃ pavisitvā sirisayanaṃ āruhitvā chabbaṇṇaraṃsiyo muñcanto yugandharapabbate saradasamaye sūriyo viya nisīdi. Tassa parivāraparicārikā devatāyo mālāgandhavilepanādīhi dasabalaṃ pūjetvā parivāretvā aṭṭhaṃsu.

Sudassanopi devarājā yakkhasamāgamato āgacchanto attano bhavanato chabbaṇṇarasmiyo niccharante disvā cintesi - “aññesu pana divasesu mama bhavanassa edisī anekaraṃsijālasamujjalavibhūti na diṭṭhapubbā. Ko nu kho idha pavitṭho devo vā manusso vā”ti olovento udayagirisikharamatthake saradasamayadivasakaramiva chabbaṇṇaraṃsijālena abhijjalantaṃ nisinnaṃ bhagavantaṃ disvā cintesi - “ayaṃ muṇḍakasamaṇo mama parivārena pariṇaṇa

parivuto varasayane nisinno''ti kodhābhibhūtamānaso - ''handāhaṃ imassa attano
balaṃ dassessāmi''ti cintetvā sakalaṃ taṃ pabbataṃ ekajālamakāsi. ''Iminā
aggijālena chārikābhūto muṇḍakasamaṇo''ti olokento
anekaraṃsijālavisaravipphuritavarasarīraṃ pasannavadanavaṇṇasobhaṃ
vippasannacchavirāgaṃ dasabalamabhijjalantaṃ disvā cintesi - ''ayaṃ samaṇo
aggidāhaṃ sahati, handāhaṃ imaṃ samaṇaṃ udakoghena osādetvā māressāmi''ti
atigambhīraṃ udakoghaṃ vimānābhimukhaṃ pavattesi.

Tato udakoghena puṇṇe tasmim vimāne nisinnassa tassa bhagavato cīvare
aṃsumattaṃ vā sarīre lomamattaṃ vā na temittha. Tato sudassano devarājā -
''iminā samaṇo nirassāso mato bhavissati''ti mantvā udakaṃ saṅkhipitvā olokento
bhagavantaṃ asitajaladharavivaragataṃ saradasamayarajanikaramiva
vividharaṃsijālavisarena virocamānaṃ sakaparisa-parivutaṃ nisinnaṃ disvā attano
makkaṃ asahamāno - ''handā māressāmi na''nti kodhena navavidhaāvudhavassaṃ
vassesi. Athassa bhagavato ānubhāvena sabbāvudhāni
nānāvidhaparamaruciradassanā surabhikusumamālā hutvā dasabalassa pādamūle
nipatiṃsu.

Tato taṃ acchariyaṃ disvā sudassano devarājā paramakupitamānaso bhagavantaṃ
ubho hi hatthehi pādesu gahetvā attano bhavanato nīharitukāmo ukkhipitvā
mahāsamuddaṃ atikkamitvā cakkavālapabbataṃ gantvā - ''kiṃ nu kho samaṇo jīvati
vā mato vā''ti olokento tasmimyeva āsane nisinnaṃ disvā - ''aho mahānubhāvo ayaṃ
samaṇo, nāhaṃ imaṃ samaṇaṃ ito nikkaḍḍhituṃ sakkomi. Yadi hi maṃ koci
jānissati, anappako me ayaso bhavissati. Yāvimaṃ koci na passati, tāva naṃ
vissajjetvā gamissāmi''ti cintesi.

Atha dasabalo tassa cittācāraṃ ṇatvā tathā adhiṭṭhāsi, yathā naṃ sabbe
devamanussā passantī. Tasmiṃca divase sakalajambudīpe ekasatarājāno tasseeva
upahāradānatthāya sannipatiṃsu. Te bhagavato pāde gahetvā nisinnaṃ sudassanaṃ
devarājānaṃ nara-rājāno disvā - ''amhākaṃ devarājā munirājassa piyadassissa
satthuno pādaparicariyaṃ karoti, aho buddhā nāma acchariyā, aho buddhaguṇā
visiṭṭhā''ti bhagavati, pasannacittā sabbe bhagavantaṃ namassamānā sirasmiṃ
añjaliṃ katvā aṭṭhaṃsu. Tattha piyadassī bhagavā taṃ sudassanaṃ devarājānaṃ
pamukhaṃ katvā dhammaṃ desesi. Tadā devamanussānaṃ navutikoṭṭisahasāni
arahattaṃ pāpuṇiṃsu. So dutiyo abhisamayo ahosi.

Yadā pana navayojanappamāṇe kumudanagare buddhapaccatthiko devadatto viya
soṇatthero nāma mahāpadumakumārena saddhiṃ mantetvā tassa pitaraṃ ghātetvā
puna piyadassībuddhassa vadhāya nānappakāraṃ payogaṃ katvāpi ghātetuṃ
asakkaṃ so doṇamukhanāgarājārohaṃ pakkosāpetvā taṃ palobhetvā tamatthaṃ
ārocesi - ''yadā paṇāyaṃ samaṇo piyadassī imaṃ nagaraṃ piṇḍāya pavisati, tadā
doṇamukhaṃ nāma gajavaraṃ vissajjetvā piyadassīsamaṇaṃ mārehī''ti.

Atha so āroho hitāhitavicāraṇarahito rājavallabho - ''ayaṃ samaṇo tṭhānantarāpi maṃ
cāveyyā''ti mantvā ''sādhū''ti sampatiṇchitvā dutiyadivase dasabalassa
nagarappavesanasamayaṃ sallakkhetvā sujātamattakapiṇḍakumbhanalātaṃ
dhanusadisadīghasuṇḍataṃ suvipulamudukaṇṇaṃ madhupiṇḍalanayanaṃ
sundarakkhandhāsaṃ anuvattāghana-jaghanaṃ nicita-gūḷhajāṇuantaraṃ
īsāsadisaruciradantaṃ suvāladhiṃ apacitamecakaṃ sabbalakkhaṇasampannaṃ
asitajaladharasadisacārudassanaṃ sīhavikkantalalitagāminaṃ jaṅgamamiva

Kāyassa bheda ca param panassa, saggādhivāsaṃ kathayanti buddhā.

“Dukkhāgamaṃ nicchati koci loke, sabbopi jāto sukhamesateva;
Tasmā mahānāga vihāya hiṃsaṃ, bhāvehi mettaṃ karuṇaṃ kāle”ti.

Athevaṃ dasabalenānusāsiyamāno dantivaro saññaṃ paṭilabhitvā paramavinīto vinayācārasampanno sisso viya ahosi. Evaṃ so piyadassī bhagavā amhākaṃ satthā viya dhanapālaṃ doṇamukhaṃ karivaraṃ damitvā tattha mahājanasamāgame dhammaṃ desesi. Tadā asītikoṭisahasānaṃ dhammābhisamayo ahosi. Ayaṃ tatiyo abhisamayo ahosi. Tena vuttaṃ -

1. “Sujātassa aparena, sayambhū lokanāyako;
Durāsado asamasamo, piyadassī mahāyaso.
2. “Sopi buddho amitayaso, ādiccova viroceti;
Sabbam tamaṃ nihantvāna, dhammacakkaṃ pavattayi.
3. “Tassāpi atulatejassa, ahesuṃ abhisamayā tayo;
Koṭisatasahasānaṃ, paṭhamābhisamayo ahu.
4. “Sudassano devarājā, micchādittḥimarocayi;
Tassa dittḥiṃ vinodento, satthā dhammamadesayi.
5. “Janasannipāto atulo, mahāsannipatī tadā;
Navutikoṭisahasānaṃ, dutiyābhisamayo ahu.
6. “Yadā doṇamukhaṃ hatthiṃ, vinesi naraśārathi;
Asītikoṭisahasānaṃ, tatiyābhisamayo ahū”ti.

1-6. Sumaṅgalanagare pālito nāma rājaputto ca purohitaputto sabbadassikumāro cāti dve sahāyakā ahesuṃ. Te piyadassimhi sammāsambuddhe cārikaṃ carante “attano nagaraṃ sampatto”ti sutvā koṭisatasahasaparivārā paccuggamaṃ katvā tassa dhammaṃ sutvā sattāhaṃ mahādānaṃ datvā sattame divase bhagavato bhattānumodanāvasāne koṭisatasahasasehi saddhiṃ pabbajitvā arahattaṃ pāpuṇiṃsu. Tesam pana majjhe bhagavā pātimokkhaṃ uddisi, so paṭhamo sannipāto ahosi. Athāparena samayena sudassanadevarājassa samāgame navutikoṭiyo arahattaṃ pāpuṇiṃsu. Tehi parivuto satthā pātimokkhaṃ uddisi, ayaṃ dutiyo sannipāto ahosi. Puna doṇamukhavinayane asītikoṭiyo pabbajitvā arahattaṃ pāpuṇiṃsu. Tesam majjhe bhagavā pātimokkhaṃ uddisi, ayaṃ tatiyo sannipāto ahosi. Tena vuttaṃ -

7. “Sannipātā tayo āsuṃ, tassāpi piyadassino;
Koṭisatasahasānaṃ, paṭhamo āsi samāgamo.
8. “Tato paraṃ navutikoṭi, samiṃsu ekato munī;
Tatiye sannipātamhi, asītikoṭiyo ahū”ti.

7-8. Tadā amhākaṃ bodhisatto kassapo nāma brāhmaṇamāṇavo itihāsapañcamānaṃ tiṇṇaṃ vedānaṃ pāragū hutvā satthu dhammadesanaṃ sutvā koṭisatasahasapariccāgena paramārāmaṃ saṅghārāmaṃ kāretvā saraṇesu ca pañcasīlesu ca patitṭhāsi. Atha naṃ satthā - “ito aṭṭhārasakappasataccayena gotamo

nāma buddho loke bhavissatī”ti byākāsi. Tena vuttaṃ -

9. “Ahaṃ tena samayena, kassapo nāma brāhmaṇo;
Ajjhāyako mantadharo, tiṇṇaṃ vedāna pāragū.
10. “Tassa dhammaṃ suṇitvāna, pasādaṃ janayiṃ ahaṃ;
Koṭisatasahasseehi, saṅghārāmaṃ amāpayiṃ.
11. “Tassa datvāna ārāmaṃ, haṭṭho saṃviggamānaso;
Saraṇe pañcasīle ca, daḷahaṃ katvā samādiyiṃ.
12. “Sopi maṃ buddho byākāsi, saṅghamajjhe nisīdiya;
Aṭṭhārase kappasate, ayaṃ buddho bhavissati.
13. “Padhānaṃ padahitvāna...pe... hessāma sammukhā imaṃ.
14. “Tassāpi vacanaṃ sutvā, bhiyyo cittaṃ pasādayiṃ;
Uttariṃ vatamadhiṭṭhāsiṃ, dasapāramipūriyā”ti.

9-14. Tattha saraṇe pañcasīle cāti tīṇi saraṇāni pañca sīlāni cāti attho. Aṭṭhārase kappasateti ito aṭṭhasatādhikassa kappasahassassa accayenāti attho.

Tassa pana bhagavato sudhaññaṃ nāma nagaraṃ ahosi. Pitā sudatto nāma rājā, mātā sucandā nāma devī, pālito ca sabbadassī ca dve aggasāvakā, sobhito nāmupaṭṭhāko, sujātā ca dhammadinnā ca dve aggasāvikā, kakudharukkho bodhi, sarīraṃ asītihaṭṭhubbedhaṃ ahosi, navutivassasahassāni āyu, vimalā nāmassa aggamaheṣī ahosi, kañcanāveḷo nāma putto, so ājaññaarathena nikkhamīti. Tena vuttaṃ -

15. “Sudhaññaṃ nāma nagaraṃ, sudatto nāma khattiyo;
Candā nāmāsi janikā, piyadassissa satthuno.
20. “Pālito sabbadassī ca, ahesuṃ aggasāvakā;
Sobhito nāmupaṭṭhāko, piyadassissa satthuno.
21. “Sujātā dhammadinnā ca, ahesuṃ aggasāvikā;
Bodhi tassa bhagavato, kakudhoti pavuccati.
23. “Sopi buddho amitayaso, dvattiṃsavalarakkhaṇo;
Asītihaṭṭhamubbedho, sālārājāva dissati.
24. “Aggicandasūriyānaṃ, natthi tādīsikā pabhā;
Yathā ahu pabhā tassa, asamassa mahesino.
25. “Tassāpi devadevassa, āyu tāvatakaṃ ahu;
Navutivassasahassāni, loke aṭṭhāsi cakkhumā.
26. “Sopi buddho asamasamo, yugānipi tāni atuliyāni;
Sabbāṃ tamantarahitaṃ, nanu rittā sabbasaṅkhārā”ti.

15-26. Tattha sālārājā vāti sabbaphāliphullo paramaramaṇīyadassano samavaṭṭakkhandho sālārājā viya dissati. Yugānipi tānīti aggasāvakayugādīni

yugaḷāni. Sesagāthāsu sabbattha uttānamevāti.

Piyadassībuddhavaṃsavaṇṇanā niṭṭhitā.

Niṭṭhito terasamo buddhavaṃso.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών. 15. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Πιγιαντάσσι έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org